



СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ МЕЛОДРАМ

О.А. Молдожанов

*старший преподаватель кафедры иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Института филологии и межкультурных коммуникаций
Ошского государственного университета
Ош, Кыргызстан
mozgonbay@bk.ru*

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18072150>

***Аннотация.** Данная статья рассматривает анализ названий иностранных фильмов и изучение реализации их прагматической функции при переводе с английского языка на русский. Включает в себя анализ приведенных примеров переводов названий фильмов, относящихся к жанру мелодрам.*

***Ключевые слова:** прагматика, адаптация, вид, приемы, адекватный, замена, функция.*

Данный раздел включает в себя анализ приведенных примеров переводов названий фильмов, относящихся к жанру мелодрам. Мы рассмотрим специфику перевода и подробно изучим, какие переводческие приемы применяются при переводе названий фильмов этого жанра и к каким видам прагматической адаптации относятся эти переводы.

Первый пример – это перевод названия фильма «Женские тайны» (Things You Can Tell Just by Looking at Her). Дословно данное название переводится как «Вещи, о которых не скажешь, глядя на нее». Однако, возможно, по причине того, что название слишком большое, переводчик решил заменить его другим, подходящим по содержанию фильма. Поэтому данный перевод относится к третьему виду прагматической адаптации.

Следующий пример – это перевод названия фильма «Домашняя работа» (The Art of Getting By), который был переведен с помощью приема смысловой замены. Тогда как оригинальное название переводится дословно как «Искусство быть приемлемым». Данный перевод относится к третьему виду прагматической адаптации.

Перевод названия фильма «Лучший стрелок» (Top Gun) был выполнен с помощью приема замены слова, которое более точно описывает содержание картины. Дословно это название переводится как «Очень важная персона». Данный перевод можно отнести к первому виду прагматической адаптации, так как целью перевода было обеспечить адекватное понимание сообщения рецептором.

«Свидание на одну ночь» (One Night Stand) – данный перевод был выполнен с помощью приема смысловой замены и относится к первому виду прагматической адаптации. Пример перевода названия фильма «Мы Верим в



любовь» (W.E.) является примером, где переводчик пытался оставить ту многозначность этой аббревиатуры путем добавления. Данный перевод можно отнести к первому виду прагматической адаптации, так как перевод имеет целью обеспечить адекватное понимание названия зрителем.

Перевод названия «Ожившая невеста» (Exquisite Corpse) был выполнен с помощью приема замены. Так как дословно данное название переводится как «Изящный труп». Этот перевод относится к третьему виду прагматической адаптации. Следующий пример – это перевод названия фильма «Заплати другому» (Pay It Forward). Дословно это название переводится как «Заплати вперед». Однако такой перевод не приемлем и не совсем понятен для реципиента, так как в фильме рассказывается о мальчике, который предложил идею делать добро трем людям, которые в свою очередь не отплачивают, а делают добро другим троим, тем самым платя другому. Данный перевод относится к первому виду прагматической адаптации, потому что он обеспечил адекватное понимание названия для реципиента.

Перевод названия фильма «Английский цирюльник» (Blow Dry) является примером использования приема замены. Так как с английского языка данное название переводится дословно как «Укладка волос». Данный перевод относится к третьему виду прагматической адаптации, так как он значительно отличается от оригинала.

«Валентинка» (Blue Valentine) реципиента данный перевод был выполнен с помощью приема опущения, так как дословно это название переводится как «Синяя валентинка». Данный перевод относится к первому виду прагматической адаптации.

Перевод названия фильма «Ничего личного» (Duplicity) выполнен с помощью приема замены. Так как это название переводится дословно как «Двуличность». Данный перевод относится к третьему виду прагматической адаптации, так как перевод был выполнен со значительным отклонением от оригинала.

Перевод названия фильма «Мой лучший любовник» (Prime) является примером использования приема добавления, так как дословно это название переводится как «Лучшая пора». Однако переводчик решил конкретизировать, о чем идет речь в фильме.

Мы проанализировали 78 названий фильмов, относящихся к жанру мелодрам. По итогу анализов всех названий мы отметили, что большинство названий фильмов, относящихся к жанру мелодрам, переведены при помощи приема замены.



Однако существует практика перевода названий разными приемами, такими как добавление, опущение и т.д. Из 78-и переведенных названий фильмов 42 относится к третьему виду прагматической адаптации, в основном, по причине того, что перевод названия очень отличается от оригинала. 34 перевода названий фильмов жанра мелодрам относятся к первому виду прагматической адаптации, которая включает в себя перевод, выполненный с целью обеспечить адекватное понимание сообщения. Также 2 названия фильма были переведены со значительным отклонением от оригинала по причине того, что люди разных культур имеют разные ассоциации при упоминании одного и того же предмета или явления и относятся ко второму виду прагматической адаптации.

Анализ был выполнен по принципу деления на виды прагматической адаптации, описанной В.Н. Комиссаровым. Также при проведении анализов был полезен интернет-сайт [www.linecinema.kz], предоставивший нам перечень названий фильмов, разделенный по жанрам, с их оригинальными названиями на английском языке и переводами на русский язык, которые использовались при прокате на территории стран СНГ.

По итогам сделанных анализов переводов названий фильмов, мы пришли к выводу, что 65% переводов названий кинофильмов относится к третьему виду прагматической адаптации. 31% перевода названий фильмов относится к первому виду прагматической адаптации, большинство из которых относятся к жанру мелодрам. Данный показатель подтверждает слова ученого в области теории перевода, В.Н. Комиссарова о том, что третий вид прагматической адаптации часто встречается при переводе названий произведений, кино и на телевидений.

Литература

1. Александрова О.В. Проблемы семантики и прагматики. – Калининград, 1996. – С. 3-7.
2. Блумфильд Л. Язык. – М.: 1968. – 145 с.
3. Вайсгербер Л. Язык и культура народа. – Гейдельберг, 1933. – С. 8.
4. Кожин В.В. Об изучении художественной речи. Контекст – М., 1975. – С. 258-260.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 248 с.
6. Паршин А. Теория и практика перевода. – М.: Наука, 1999. – С. 12-13.